

Traductora e intérprete profesional con más de 15 años de experiencia internacional. Especialización en el sector de la intervención social con migrantes.

COMPETENCIAS:

Traducción e Interpretación
Mediación Intercultural
Educación social
Formación, orientación y apoyo
Coordinación y gestión de equipos de trabajo
Planificación estratégica y de objetivos
Enfoque Marco Lógico

HABILIDADES:

Comunicación e interrelaciones personales
Asimilación rápida de conocimientos
Administración eficiente del tiempo
Priorización de actividades
Organización y administración de oficina
Atención a los detalles y perspectiva global

EXPERIENCIA LABORAL

Intérprete y Traductora – Autónoma, Málaga

Ago 17 – Actualmente

- Interpretación y traducción para servicios jurídico, psicológico y trabajo social – CEAR, ACCEM
- Interpretación en la llegada a puerto de inmigrantes – FRONTX
- Interpretación telefónica para el CETI de Ceuta y Melilla – ACNUR
- Interpretación y asistencia lingüística en conferencias y foros – Universidad de Jaén, APDHA, Oxfam
- Traducción e Interpretación durante la ejecución de proyectos – Asociación Al-Quds, FAMSI, Danwatch
- Subtitulado de documentales para productoras sociales – Entre Fronteras
- Mediación, interpretación y traducción con población marroquí en el proyecto europeo de asesoría jurídica a los jornaleros de Huelva – Cooperativa Andaluza de Abogadas/Jornaleras de Huelva en Lucha

Mediadora Intercultural. Servicio de Salud y Socorro – Cruz Roja, Málaga

Ago 18 – Jul 19

- Asistencia de inmigrantes a su llegada a puerto. Realización de entrevistas individuales
- Mediación con policía y otras instituciones gubernamentales
- Seguimiento de casos vulnerables y detección de extrema vulnerabilidad

Técnica Integración Social. Centro de Acogida a Refugiados – Cruz Roja, Málaga

Ago 16 – Jul 18

- Facilitación de la integración. Realización de talleres y formaciones
- Seguimiento del itinerario de integración y actividades diarias
- Acompañamientos de todo tipo (médico, comisaría, escolarización)
- Administración del Centro de migraciones
- Organización de actividades lúdicas y gestión de voluntariado
- Traducción e Interpretación con los servicios especializados y gubernamentales

Intérprete y Coordinadora de voluntariado – Safe Passage, Londres

Nov 15 – Abr 16

ONG de asistencia a la reunificación familiar de refugiados en Europa – petición de asilo en Reino Unido

- Interpretación y traducción de documentos
- Organización y orientación del equipo de intérpretes
- Apoyo logístico y administrativo al coordinador general en su trabajo de asistencia legal
- Asistencia durante el procedimiento legal y judicial junto a abogados, psicólogos y médicos
- Coordinación en la asistencia a los casos, nuevos y existentes, junto al equipo en terreno

Ayudante de Dirección – Serco, Aegon Insurance, Londres

Mar 12 – Ago 15

Empresa multinacional de prestación de servicios. Atención al cliente - Europa

- Asistencia a responsables de equipo y sustitución si es necesario
- Colaboración con el equipo de operaciones en la coordinación general del servicio
- Producción de informes: nivel de servicio, productividad, resultados, control y gestión, reclamaciones
- Análisis de procedimientos y prácticas para identificar deficiencias y posibilidades de mejora
- Orientación y asistencia del personal en el desarrollo de las tareas de acuerdo con procedimientos

Técnica de gestión de proyectos en cooperación internacional – Prodiversa, Marruecos **Ene 10 – Oct 11**

- Coordinación y gestión de proyectos basados en resultados
- Supervisión y asistencia al equipo en tareas diarias
- Desarrollo y evaluación de las estrategias seguidas en los proyectos
- Redacción de informes
- Facilitación para construir y fortalecer relaciones con ONG e instituciones. Organización de eventos
- Traducción de documentos legales y publicitarios

Traductora e Intérprete – Autónoma, Damasco

Jun 07 – Sept 11

- Doblaje y subtítulo de documentales y series de televisión (Al Jazeera, MBC, Abu Dhabi TV)
- Interpretación y asistencia lingüística (Ministerios de Siria: Cultura/Turismo/Economía)
- Traducciones técnicas para diversos clientes: Siria, Francia y España
- Interpretación en los Juzgados de Málaga

FORMACIÓN ACADÉMICA

Traducción Audiovisual para cine y TV: subtítulo – Trágora formación, 2020

Interpretación en el Contexto de Asilo, EASO (Oficina Europea de Apoyo al Asilo), 2019

Competencias para el trabajo social en el Servicio de Atención al Refugiado – Cruz Roja británica, 2016
Igualdad, Diversidad, Inclusión. Evaluación Necesidades en Crisis/Emergencias. Seguridad personal y colectiva

Programa de Formación y Desarrollo de Directivos/Coordinadores – Serco, 2015

Experto en Planificación y gestión de intervenciones de cooperación al desarrollo – UNED, 2010

Lengua árabe dirigida a la Investigación – IFPO (Institut Français du Proche Orient), Damasco, 2007

Lengua y cultura: historia, literatura, escritura, medios de comunicación, dialecto sirio, etc.

Certificado de Aptitud Pedagógica, especialidad francés – Universidad de Málaga, 2003

Traducción Audiovisual: localización, doblaje y subtítulo – Universidad de Granada, 2003. Trágora 2009

Licenciatura: Traducción e Interpretación (español, francés, inglés, árabe) – Universidad de Málaga, 2003

IDIOMAS

Español Lengua materna

Inglés

C2

Francés C2

Árabe

escrito - C1, dialecto oriental – C1, occidental – B2